



Escuela  
de Posgrado  
CTPCBA



# Una escuela de posgrado para enfrentar los desafíos del siglo XXI

En esta entrevista, la Presidenta del CTPCBA, Lidia Jeansalle, y la Vicepresidenta, Verónica Pérez Guarnieri, explican las claves de la formación permanente y nos cuentan en qué consiste la Escuela de Posgrado del Colegio y cuáles son sus objetivos y contenidos. También, detallan cuáles son las herramientas que brinda para integrarse en el mundo laboral del presente y del futuro.

.....  
| Por **Héctor Pavón**

**¿Por qué es necesario capacitarse? ¿Es una exigencia del mercado?**

**Lidia Jeansalle (L. J.):** Debería ser una exigencia personal y, además, es una exigencia del mercado. Los conocimientos que nos brinda la Universidad no son suficientes, sencillamente porque en cuatro años no hay tiempo para los miles de especializaciones que un traductor puede querer elegir. Y especializarse es imprescindible.

**Verónica Pérez Guarnieri (V. P. G.):** La capacitación continua es imprescindible para tener éxito en cualquier profesión. La Universidad brinda el conocimiento básico sobre el cual el profesional debe construir a partir de la experiencia práctica y los estudios de posgrado y la asistencia a congresos.

**¿Qué se debe tener en cuenta cuando se busca un posgrado?**

**L. J.:** Primero, que la institución que lo ofrece tenga un alto nivel académico; segundo, que el posgrado sirva a nuestro objetivo; tercero, que el plan de estudios esté bien articulado; y, por último, que nos entusiasme.

**¿Qué grado de importancia tiene la asistencia a congresos? ¿Cómo se elige un congreso para asistir y volver con las valijas plenas de conocimientos y contactos?**

**L. J.:** Los congresos, así como las jornadas y las charlas, siempre aportan algún conocimiento nuevo. Generalmente, los elegimos si los temas que se tratarán son de nuestro interés, ya sea porque ofrecen nueva información sobre

nuestra especialidad o porque ofrecen información sobre una nueva especialidad en la que queremos capacitarnos. Son muy enriquecedores porque, además, uno conoce profesionales de distintas regiones del mundo, que viven realidades diferentes en el ejercicio de su profesión, y eso también aporta conocimientos sobre otras culturas.

**V. P. G.:** Es necesario recorrer el programa del congreso de interés con cuidado a fin de evaluar la calidad de los oradores y de sus presentaciones, y cuán novedosas son, es decir, cuánto nos aportarían.

### **En especializaciones como el área de economía y finanzas, el profesional necesita nutrirse de información de su campo. ¿Dónde se debería buscar dicha información?**

**L. J.:** Para estar siempre actualizados en cualquier campo, todo recurso es útil, y podemos nutrirnos no solo con cursos, jornadas, congresos y posgrados, sino también con la lectura de textos especializados y con cualquier otro medio que tengamos a nuestro alcance.

### **¿Y el traductor público qué herramientas busca en un posgrado?**

**L. J.:** Depende del posgrado, pero en líneas generales busca profundizar los conocimientos adquiridos en la Universidad y adquirir otros nuevos en áreas por completo diferentes, como la informática avanzada, que es una materia que no se encuentra en la Universidad.

### **¿Qué ventajas y desventajas tienen los seminarios y cursos breves en los que se trata un tema concreto?**

**L. J.:** Creo que son muy útiles, ya que se focalizan y profundizan en un tema específico que el traductor busca conocer.

### **¿En qué medida es importante conocer un tercer o cuarto idioma?**

**L. J.:** Conocer idiomas siempre es útil y le otorga al traductor una visión más profunda de las distintas culturas.

**V. P. G.:** El campo de acción se amplía con cada nuevo idioma que se agrega a la caja de herramientas disponibles para crecer profesionalmente.

### **¿Todo egresado de la carrera está en condiciones de elegir una especialización? ¿Cómo se lo puede motivar y conducir hacia una elección «correcta»?**

**L. J.:** No hay una elección correcta. Elegir una especialización es muy personal, y a veces, durante el ejercicio profesional, vamos adquiriendo una sin ser conscientes de ello.

**V. P. G.:** A veces, la especialización nos elige a nosotros, y no al revés. Uno puede no ser consciente de la facilidad que puede tener para un área del conocimiento, lo que se hace evidente cuando empezamos a recibir cada vez más trabajo en esa área, y sin querer se comienza a desarrollar una especialización.

### **Sabemos que el uso de la tecnología y las herramientas informáticas es fundamental. ¿Cómo saber cuáles son las verdaderamente imprescindibles?**

**L. J.:** El Colegio ofrece a los traductores recién matriculados guía y acompañamiento durante los primeros años de su vida profesional, lo que les brinda toda la información necesaria para desempeñarse con un nivel de excelencia.

### **¿Cómo nació la idea de fundar esta Escuela de Posgrado del CTPCBA?**

**L. J.:** El proyecto nació en el año 2009 con la idea de formar alianzas con universidades nacionales para ofrecer posgrados en forma conjunta. Algunos proyectos prosperaron, como el convenio que tenemos con la Universidad del Salvador para ofrecer otro posgrado, y otros no. Por eso, en 2017 decidimos que este año ofreceríamos nuestra propia actualización.

**V. P. G.:** Hacía tiempo que los matriculados solicitaban un programa de capacitación más amplio y profundo, del tipo de programa de posgrado que ofrecen las universidades.

### **¿Qué objetivos tiene la Escuela?**

**L. J.:** La Escuela de Posgrado tiene dos objetivos fundamentales: el primero es ofrecer actualizaciones para profundizar los conocimientos que se adquirieron en la Universidad, y el segundo es ofrecer actualizaciones sobre temas que permitan a los matriculados especializarse en campos muy diferentes.

### **¿A quiénes está dirigido el Programa Anual de Actualización 2018?**

**L. J.:** Esta primera actualización está dirigida a los traductores públicos de idioma inglés.

### **Respecto de los costos que implica capacitarse, ¿en qué medida el Colegio puede colaborar en la búsqueda de becas nacionales e internacionales para los matriculados?**

**L. J.:** El Colegio ofrece becas todos los años para los matriculados que quieran capacitarse, ya sea en el país o en el exterior. Año a año, ampliamos el número de becas que ofrecemos en cada categoría, y en 2018, además, hubo becas especiales para los interesados en el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica de la Escuela de Posgrado.

### **¿Cuánto pesa en la vida real el haber obtenido diplomas en el exterior? ¿Se valoran en el momento de la búsqueda de trabajo?**

**L. J.:** Los diplomas, ya sean nacionales o extranjeros, siempre ayudan cuando buscamos trabajo. La capacitación en cualquiera de sus formas siempre suma cuando preparamos nuestro currículum.

**V. P. G.:** El conocimiento recibido es lo que cuenta, más que el papel, que también es importante. Ese conocimiento se ve reflejado en el trabajo que hacemos, lo mejora y crea una ventaja competitiva. ■